020-023 (old book 15-17 Jakobs letter)  
  
Vincents text Ukrainian New book

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Jakob’s letter 5: 1-6   In New Orleans I lived with a black murderer named Nell. Like the other murderers I have known or stayed with, he was quite an ordinary person who had only become a murderer by accident or rather because of his social background. Naturally, it took some time before he told me about his past, as he had escaped from a prison in Nevada and was a wanted man; but like other criminals, he had a need to share what was weighing on him with another human being whom he could trust. No one can live alone with such a heavy burden. We lived with some other people out in the eastern part of New Orleans, and Nell tried, as much as circumstances would allow, to lead a normal, respectable life. Since he knew he would be sent back to a life sentence in prison if he got involved in anything, he tried as much as possible to stay away from crime and made a living primarily as a blood donor. I did not think his chances of remaining free for the rest of his life were very great, but I tried hard to make his breathing-space of freedom as happy and encouraging for him as possible. I felt that he had already been punished enough before committing any crime by the poverty and humiliation society had subjected him to in his childhood.  It was when I expressed this opinion during one of our nightly conversations that he confided in me about his crime, and afterward we were bound even closer to each other through this secret confidence. We often took walks or went to the blood bank together. Mostly we could survive by selling blood plasma twice a week, as the blood banks in New Orleans at that time were the highest paying in the U.S.: $6.10 a visit. Only rarely was I forced to steal cheese and other small items from supermarkets to get full. I did not want Nell to do it, as he could end up getting a life sentence for it, while I with my white privilege knew that I would be able to talk my way out of such an embarrassing situation with the employees if I got caught. Nell was always pursued by his fate in this way. But never did it strike me so forcefully as on the evening I last saw him.    We had made the stupid mistake of walking down the street together in the black neighborhood where we lived, and thereby attracted the attention of the police. It is a mortal sin for a white man and a black man to walk together in a black neighborhood, as they are immediately suspected of being dope dealers. But being deep in conversation when we swung into the neighborhood, we forgot to part. It was not long before a patrol car pulled up alongside us in one of the dimly lit streets in the east ghetto. The cops were the nice jovial type who really only wanted to scare us, and therefore said that we could go free if we just handed over our marijuana cigarettes to them. I have seen the police use this method so many times in black neighborhoods, since they don’t have to report the confiscated grass but can smoke it themselves. I did not carry anything myself, but knew that Nell had one or two joints, like most others. But suddenly Nell was seized by his fate’s paranoia - the paranoia and distrust of his fellow man almost every one of his social background has - and he refused to hand over the joints. For my own part I would not have hesitated a moment. I had complete confidence in the cops. Nell’s distrust of the cops made him jam up like a lock and act irrationally. The police are trained to observe that kind of reaction in criminals and they immediately got out of the car to search him. They only found two small joints and his knife, but since he did not have any I.D. they took him to the station for fingerprinting. I knew right off that I would never see Nell again. He had been tripped up by the paranoia and sense of guilt common to all poor blacks, regardless of whether they have committed a crime or not. It was the same paranoia which had originally made him a murderer.    After Nell had gone from “this world,” New Orleans suddenly seemed like a ghost town and I could no longer bear to stay in the same house. I wanted to leave the city, so I tried hitch-hiking in the direction of Baton Rouge. New Orleans is one of the hardest places in America to get a ride, and I waited on the Interstate with my sign for hours, hoping to get picked up before the police came. All of a sudden, the only Rolls Royce I’ve ever gotten a lift with stopped in the middle of the three-lane highway to pick me up. It was right in the middle of rush hour and we immediately created a big traffic jam of honking cars. Just as I had gotten into the car, the police came wailing up behind us to give us a ticket for having stopped illegally. The man who had picked me up said he would take care of it, went back to the cops and without a word gave them his card. When the police saw his name, they became all smiles and friendliness and followed him back to his Rolls Royce, clapping him on the shoulder while assuring him that it was only a trifle and that we shouldn’t worry about it anymore. I naturally wondered who this guy could be who got off so lightly without even a ticket. He told me that his name was Wayne A. Karmgard, and that he had picked me up because I was standing with my sign, “Touring USA from Denmark.” He had never picked up a hitchhiker before, but he suddenly thought it might be fun since he himself was of Danish descent. Normally this information makes me clam up instantly and get out of the car as fast as possible. I have long ago lost any desire to be with Danish-Americans, who all too often give me only one feeling: a sense of shame at being a Dane. To Danes visiting America I give this advice: if you want to get a good impression of the country, stay away from this population group, which often represents one of the most racist and reactionary white groups in the United States. 80 percent of them vote Republican I have heard. All they can talk about is how wonderful it is to be rid of the high taxes back in Denmark. They are fleeing from any human responsibility in order to have their taxes lowered. I have met Danish-Americans who were “red-hot” Social Democrats back home in Denmark, but who in just 5 years had been transformed into the darkest reactionaries. Danish-Americans stand in glaring contrast to American Jews, who are the only white group with whom I feel a strong harmony. This group has a very deep understanding of the conditions of the blacks and of the social mechanisms that in the same way made them Europe’s “negroes” for so many centuries.    Well, all the same, I could not say no to a Danish-American in a Rolls Royce. I started entertaining him right away with travel stories so that he would invite me home. I especially emphasized my experiences with Rockefeller and Kennedy, since all little millionaires look up to the big millionaires. I knew he would ask me home feeling that this brought him a little closer to the Rockefellers. It worked, and I ended up heading back toward New Orleans. He owned the city’s finest and most expensive hotel, right in the heart of the French Quarter. Everyone in town knew him, and later I was told that he owned a large part of the French Quarter and was a housing speculator (slumlord). A fabulous suite in his hotel, “Maison de Ville”, was put at my disposal and I was told to just ring the bell whenever I wanted anything. Black waiters in freshly pressed uniforms served everything to me on silver trays, with excessive servility. I sat out in the garden of the hotel and let a black waiter bring me one thing after another in an attempt to get him to open up, but it was impossible. He probably felt his whole existence threatened when I addressed him as a normal human being. I sat pondering how strange it was that at this moment Nell was being “served” by white prison guards in hell, while I was being served by black waiters in heaven. It was as if everything in our lives had, in a natural way, brought us each to his own place, and our short friendship had only been a glimpse of utopia. But it struck me that Nell, as a black, had actually come further, for wasn’t he more free than this broken servant who was only able to hold his head up by learning to enjoy his own oppression here in this rich Dane’s sadomasochistic universe? Wasn’t Karmgard a powerful oppressor while at the same time seemingly a tender, quiet and unhappy human being who had learned to exploit to the utmost the mechanisms given him in this society? Furthermore, people said he was the richest homosexual in town, which meant he himself was part of an oppressed minority group. Was it not the same insecurity as the vulnerable minority that had driven him into this unfortunate position as had driven many Jews in Europe into similar economic security through the ages?  The security in these surroundings was nauseating. I felt restless and lonesome. It was a favorite hotel of the richest and most glamorous film stars, but there was no human contact. Should I go out in the street and find a poor person with whom to share my luxurious suite and a bottle of wine? No, one should not buy friendship with wealth, I thought. Not even borrowed wealth. I only stayed there one night, a terribly lonely night.  For years I had shared homes and beds with people, and it came as a shock to suddenly be lying there all alone. After my silver-tray breakfast the next day, I rushed headlong back to freedom, determined to find some people to live with. On Bourbon Street two young girls came running up to me to get my autograph. Being tourists, they had gone into the famous hotel out of curiosity and had seen me sitting there at breakfast under the palm trees and therefore assumed I was a movie star. For a moment I felt tempted to play “movie star” and maybe get to stay with them, but then chose to tell the truth. Then they lost all interest in me, and I realized that I was back down to earth again. Due to the many tourists, it is impossible for a vagabond to find a place to stay in New Orleans.  Towards evening I was very hungry and recalled Bonnie’s Grill on Decatur Street, which Nell had once shown me. Bonnie was an enormously fat white woman who ran a dingy little coffee bar. Bonnie was the type who could only speak to people in coarse, bad-tempered words and was always bawling them out, but the more harshly she talked to people, the more she loved them. She could easily have made good money from the cafe, but instead she was always broke because the place was frequented by the poorest street-people, and Bonnie gave free meals all day long to people who had no money. Bonnie remembered me all right, and knew I had no money, so right away she shoved a big bowl of grits in front of me, and later hamburgers and other goodies. She stood there in all her immensity with her hands on her hips and watched me without a word, but I knew she liked me because I had known Nell.  Without mentioning Nell, she said after a long silence: “You can come and live with me now.” So, I moved into Bonnie’s tacky and cluttered apartment. There were lice and fleas and several inches of dust everywhere.    What happened in the next few days was peculiar, for although we could barely communicate with each other and did not have a sexual relationship we quickly became closer than I have been to any other person on my journey. When we realized that we were probably the only ones Nell had confided his past to, we became inseparably bound to one another. Living with Bonnie was like living on a volcano of human warmth. She is the only one I know of who is still running the “under-ground railroad”. To live with her was to be woken up almost every night by some black man on the run from the law. Here they all found a place of refuge. Bonnie loved black men, especially those who in one way or another had revolted against the master-slave relationship. She had always been that way. Earlier, she had lived in Jacksonville, Florida, but had been beaten up and driven out of town by the whites. She had gone to New Orleans, which is considered a freer Southern town.  Actually, her own two children were neglected and needed clothes, healthy food, and vitamins; but on the other hand they had, through their mother’s actions, been brought up not to hate, and were far healthier in their own way than most white children. Throughout their childhood they had seen murderers, thieves, rapists, junkies, and other felons take the place of their father in their mother’s bed, but they had experienced them all as human beings because they saw them through the eyes of their mother. Bonnie refused to accept and see only their oppressed identities and through this deeper faith in human beings, actually created human beings. For these children terms such as “murderer” and “nigger” had no meaning, since in Bonnie’s home the men all behaved as their “Daddy,” and this was how the children saw them. There was always rejoicing when a “Daddy” got out of prison. Bonnie sighed a bit because they would never see Nell again, but she was already prepared to take in a new Nell. Bonnie and I developed a quiet understanding and affection for each other which over the years grew into such a strong love-relationship that time and again I returned to New Orleans to live with her. Bonnie does not know if she is Jewish or Danish or Irish or Polish. She is just American, she says.  *Excerpts of original letters in my early primitive style* | Лист 5: 1-6  У Новому Орлеані я жив з чорним вбивцею на ім'я Нелл. Як і інші вбивці, я знав або залишився, він був досить звичайною людиною, яка тільки стала вбивцею випадково або скоріше через його соціальний фон. Природно, що це зайняло деякий час, перш ніж він розповів мені про своє минуле, оскільки він врятував від в'язниці в Неваді, і був бажаний чоловік; Але як інші злочинці, він мав потребу, щоб поділитися тим, що зважившись на нього з іншою людиною, яку він міг довіряти. Ніхто не може жити поодинці з таким важким тягарем. Ми жили з деякими іншими людьми у східній частині Нового Орлеана, і Неелпро спробував, тому що ці обставини дозволяють, щоб привести нормальне, респектабельне життя. Оскільки він знав, що він буде відправлений назад до життя вирок у в'язниці, якщо він вступив у що-небудь, він намагався, наскільки це можливо, триматися подалі від злочину і подумав, перш за все, як донора крові. Я не думав, що його шанси залишилися вільними до кінця свого життя були дуже великі, але я намагався важко зробити свій дихальний простір свободи як щасливого та заохочення до нього. Я відчув, що він вже був достатньо покараний, перш ніж вчинити будь-яке злочин бідності та принижкове товариство, піддавало його у своєму дитинстві.  Саме, коли я висловив цю думку під час однієї з наших нічних розмов, які він довіряв мені про його злочин, а потім ми були прив'язані до ближче один до одного через цю таємну впевненість. Ми часто ходили або пішли в банк крові. В основному ми могли б вижити, продаючи плазму крові двічі на тиждень, оскільки банки крові в Новому Орлеані в той час були найвищим платою в США.: $ 6.10. Тільки рідко я змушений викрасти сир та інші дрібні предмети з супермаркетів, щоб отримати повну. Я не хотів це зробити, тому що він міг би отримати життя для цього, а я з білою привілеєм знав, що я зможу поговорити мій шлях з такої незручної ситуації з працівниками, якщо я потрапив . На цьому шляху завжди переслідувався. Але ніколи не робив мене так сильно, як у вечір, я останній побачив його.  Ми зробили дурну помилку, гуляючи по вулиці разом у чорному районі, де ми жили, і тим самим привернув увагу поліції. Це смертний гріх для білої людини, а чорний чоловік, щоб ходити разом у чорному районі, оскільки вони негайно підозрюються у тому, що це допінг-дилерів. Але, будучи глибоким у розмові, коли ми приїхали до сусідства, ми забули розлучитися. Це не було задовго до того, як патрульний автомобіль підтягнувся разом з нами в одному з розрядних вулиць у східному гетто. Поліцейські були приємним джорнським типом, який дійсно хотів налякати нас, і тому сказали, що ми могли б піти вільно, якщо ми просто передаємо їм сигарети марихуани. Я бачив, як поліція використовує цей метод так багато разів у чорних районах, оскільки їм не доведеться повідомити конфісковану траву, але можуть палити себе. Я не носив нічого, але знав, що Нелл мав один або два суглоби, як і більшість інших. Але раптом Неелл був захоплений Параною своєї долі - параної, і недовіра до свого товариша майже кожен з його соціального фону, - і він відмовився віддати суглоби. За свою власну частину я б не засмутив момент. Я мав повну довіру до поліцейських. Неважливо недовіри до поліцейських змусило його застрягти, як замка і діяти нерозумно. Поліція навчається спостерігати за такою реакцією у злочинців, і вони негайно вийшли з машини, щоб шукати його. Вони знайшли лише два дрібні суглоби та його нож, але оскільки він не мав жодного І.Д. Вони взяли його до станції для відбитків пальців. Я знав відразу, що я ніколи не побачу Нелл знову. Він був спонукав до параної та почуття провини, що поширюється для всіх бідних чорношкірих, незалежно від того, чи вони вчинили злочин чи ні. Це була та ж параноя, яка спочатку зробила його вбивцю.   Після того, як Нелл пішов з "цього світу", Новий Орлеан раптом здавався, як місто-привид, і я більше не міг нести, щоб залишитися в одному будинку. Я хотів покинути місто, тому я спробував hitch-hiking у напрямку Батон-Руж. Новий Орлеан - це одне з найважчих місць в Америці, щоб отримати їзду, і я чекав на міждержавний з моїм знаком протягом декількох годин, сподіваючись підібрати, перш ніж прийшла поліція. Раптом, єдиними Rolls Royce я коли-небудь отримав ліфт з зупиненим посередині трьома дороги шосе, щоб забрати мене. Це було прямо в середині години пік, і ми відразу ж створили велику пробку автомобілів Honking. Так само, як я потрапив у машину, поліція приїхала до нас, щоб дати нам квиток, щоб нелегально зупинився. Чоловік, який мене підібрав, сказав, що він піклується про це, повернувся до поліцейських, і без слова дав їм свою картку. Коли поліція побачила його ім'я, вони стали всіма посмішками та дружелюбством і дотримувалися його назад до рулонів Рояс, плескаючи його на плечі, запевняючи його, що це була лише дрібниця, і що ми більше не повинні турбуватися про це. Я, природно, дивувався, хто цей хлопець може бути, хто вийшов так злегка без будь-якого квитка. Він сказав мені, що його ім'я було Уейн А. Кармгард, і що він зібрав мене, тому що я стояв з моїм знаком, "Touring USA з Данії". Він ніколи не підняв автосервіру раніше, але він раптом думав, що це може бути весело, оскільки він сам був датським спуском. Зазвичай ця інформація робить мене миттєво і вийти з машини якомога швидше. Я давно втратив будь-яке бажання бути з датськими-американцями, які занадто часто дають мені лише одне почуття: почуття сорому при течії. Дані, відвідуючи Америку, я даю цю пораду: Якщо ви хочете отримати гарне враження від країни, тримайтеся подалі від цієї групи популяції, яка часто представляє одну з найбільш расистських та реакційних білих груп у Сполучених Штатах. 80 відсотків з них голосувати республіканський я чув. Все, що вони можуть поговорити, - це те, як чудово воно позбавитися від високих податків назад у Данії. Вони втікають від будь-якої людини відповідальності, щоб їх знизилися податки. Я познайомився з данськими американцями, які були "червоно-гарячими" соціал-демократами додому у Данії, але хто всього за 5 років був перетворений у темні реакціонери. Датські-американці стоять за величиною контрасту до американських євреїв, які є єдиною білою групою, з якою я відчуваю сильну гармонію. Ця група має дуже глибоке розуміння умов чорношкірих та соціальних механізмів, що таким же чином зробив їм "негри" для багатьох століть.  Ну, все-таки, я не міг сказати ні до датсько-американського в Rolls Royce. Я почав розважати його відразу з подорожжними історіями, щоб він запросив мене додому. Я особливо підкреслив свій досвід з Рокфеллером і Кеннеді, оскільки всі маленькі мільйонери шукають великих мільйонерів. Я знав, що він запитає мене додому, що це принесло йому трохи ближче до Рокфелерів. Він працював, і я закінчився повернувшись до Нового Орлеана. Він володів найкращим і найдорожчим готелем, прямо в центрі французького кварталу. Кожен у місті знав його, а пізніше мені сказали, що він володів великою частиною французького кварталу, і був житловий спекулянт (Slumlord). Казковий люкс у своєму готелі "Maison de Ville" був поставлений у моєму розпорядженні, і мені сказали просто дзвонити дзвін, коли я хотів нічого. Чорні офіціанти в свіжопритульованій формі служили все для мене на срібних лотках, з надмірним слухняним. Я сидів у саду готелю, і нехай чорний офіціант принесе мені одну річ за іншою, намагаючись отримати його відкрити, але це було неможливо. Він, ймовірно, відчував, що все існування загрожує, коли я звернувся до нього як нормальну людину. Я сидів роздумуючи, як дивно, що в цей момент Нелл був "служив" білою в'язницею в пекло, поки я служив чорними офіціантами на небесах. Це було так, якби все в нашому житті, природним чином, принесли нас кожним своїм місцем, і наша коротка дружба була лише уявленням про утопію. Але це вразило мене, що Нелл, як чорний, насправді приїхав далі, бо він не був більш вільним, ніж цей зламаний слуга, який міг би лише затримати голову, навчаючись насолоджуватися своїм гнітюм тут, у цьому багатству Садомазохістський Всесвіт Дайна ? Чи не був кармгард потужний гнобитель, коли водночас, здавалося б, ніжний, тиха і нещасна людина, яка навчилася експлуатувати до максимальної механізмів, надав йому у цьому суспільстві? Крім того, люди сказали, що він є найбагатшим гомосексуалістом у місті, що означало, що він сам був частиною пригнобленої групи меншин. Чи була це не така ж небезпека, як вразлива меншість, яка загнала його в цю нещасну позицію, як це вирушив багатьом євреям у Європі до аналогічної економічної безпеки через віки?    Безпека в цих оточення була нудотною. Я відчував неспокійний і самотній. Це був улюблений готель найбагатших та найбільш гламурних кіно зірок, але не було людського контакту. Чи повинен я виходити на вулицю і знайти бідну людину, з якою поділитися своїм розкішним люксом і пляшкою вина? Ні, не слід купувати дружбу з багатством, я думав. Навіть не запозичені багатства. Я залишився тільки там одна ніч, жахливо самотня ніч.  Протягом багатьох років я мав спільні будинки та ліжка з людьми, і це сталося як шок, щоб раптом лежати там самі. Після мого сріблястого траючого сніданку на наступний день я кинув голову назад до свободи, вирішив знайти деяких людей жити. На вулиці Бурбона дві молоді дівчата підійшли до мене, щоб отримати мій автограф. Будучи туристами, вони пішли у знаменитий готель з цікавості, і бачив мене, сидячи там під сніданком під пальмами, тому я вважав, що я був кінозіркою. На мить я відчував спокуси грати "кінозірку" і, можливо, дістатися до них, але потім вирішив сказати правду. Тоді вони втратили всі інтереси до мене, і я зрозумів, що я знову повернувся до Землі. Завдяки багатьом туристам це неможливо для бродяги, щоб знайти місце для перебування в Новому Орлеані.  До вечора я був дуже голодний і нагадав Гриль Бонні на вулиці Декатур, який колись показав мені. Бонні була надзвичайно жирною білою жінкою, яка пройшла дрібний маленький кавовий бар. Бонні був типом, який міг би тільки говорити з людьми в грубому, погано-загартованих словах і завжди був побив їх, але тим більш жорсткою вона розмовляла з людьми, тим більше вона любила їх. Вона могла легко зробити хороші гроші з кафе, але замість цього вона була завжди зламана, тому що місце було відвідуване найбіднішими вулицями, і Бонні дав вільну їжу цілий день для людей, які не мали грошей. Бонні згадав мене все правильно, і знав, що у мене не було грошей, так що вона засунула велику миску порядок перед мною, а пізніше гамбургери та інші смаколики. Вона стояла там у всій її безмірності руками на стегнах і спостерігав за мною без слова, але я знав, що мені сподобалася, тому що я знав Нелл.  Не згадуючи Нелл, вона сказала після довгої мовчання: "Ви можете прийти і жити зі мною зараз". Отже, я переїхав у лицьовий і захаращений квартиру Бонні. Були воші і бліхи та кілька дюймів пилу скрізь.   Що сталося в найближчі кілька днів, була своєрідною, бо, хоча ми могли ледве спілкуватися один з одним і не мали сексуальних відносин, які ми швидко стали ближче, ніж я був у будь-якій іншій людині в моїй подорожі. Коли ми зрозуміли, що ми, мабуть, єдиними Неелла довіряли своєму минулому, ми стали нерозривно пов'язаними один з одним. Життя з Бонні була схожа на життя на вулкані людського тепла. Вона є єдиною, яку я знаю, хто все ще працює "підземний залізниця". Жити з нею було прокинути майже кожну ніч деякою чорною людиною на бігу з закону. Тут всі вони знайшли місце притулку. Бонні любили чорні чоловіки, особливо ті, хто так чи інакше, поворот проти майстер-рабських відносин. Вона завжди була таким чином. Раніше вона жила в Джексонвіллі, штат Флорида, але була побита і вигнана з міста білими. Вона пішла до Нового Орлеана, що вважається вільним південним містом.  Власне, її власні двоє дітей були знехтували та потребували одягу, здорової їжі та вітамінів; Але, з іншого боку, вони мали, через дії своєї матері, були виховані не ненавидіти, і були набагато здоровими по-своєму, ніж більшість білих дітей. Протягом усього їхнього дитинства вони бачили вбивць, злодії, гвалтівники, наркомани, а інші філони займають місце свого батька у ліжку матері, але вони відчували їх усіх людей, бо вони бачили їх очима своєї матері. Бонні відмовилася прийняти і побачити лише їх пригноблену ідентичність і через цю глибшу віру в людських істот, фактично створювалися люди. Для цих дітей, таких як "вбивця" та "Ніггер", не мали сенсу, оскільки в будинку Бонні, чоловіки всі поводилися як "тато", і це було, як їх бачили. Там завжди було радіючи, коли "тато" вийшов з в'язниці. Бонні зітхнуло трохи, тому що вони ніколи не побачать Нелл знову, але вона вже готувалася взяти в Новий Нелл. Бонні та я розробили спокійне розуміння і прихильність один до одного, які протягом багатьох років зросли в такій сильній любові відносини того часу, і знову я повернувся до Нового Орлеана, щоб жити з нею. Бонні не знає, чи вона єврейська або датська або ірландська або польська. Вона просто американська, каже вона.  Витяги оригінальних листів у моєму ранньому примітивному стилі |  |